

L'écriture d'Ex 2,1-10 en relation avec les rédactions des livres de la Genèse et de l'Exode

Bernard Gosse

Il est généralement souligné qu'Ex 2,1-10 correspond à une légende sur la naissance de Moïse, légende à rapprocher des récits de naissance d'autres grands personnages de l'histoire.¹

Ces études sont parfaitement justifiées, mais cela ne doit pas empêcher d'examiner comment Ex 2,1-10 se situe d'une part dans la continuité de la rédaction du livre de la Genèse, et d'autre part de voir comment ce même texte prépare la présentation du rôle de Moïse dans la suite du livre de l'Exode.

1) Ex 2,1-10 dans la continuité du livre de la Genèse.

a) La naissance de Moïse dans la continuité des naissances de l'histoire patriarcale.

Ex 2,2a: *wthr h 'šh wld bn*

Le verbe *hrh* fréquent dans le livre de la Genèse,² n'apparaît qu'une seule fois dans le livre de l'Exode en Ex 2,2, et une seule autre fois dans le Pentateuque en Nb 11,12, Moïse récusant d'avoir enfanté le peuple.³

Le verbe *yld* utilisé en parallèle à *hrh* en Ex 2,2, est très fréquent dans le livre de la Genèse et se rencontre dans le livre de l'Exode en 1,15.16.17.18.19.19.20.21 (naissance des hébreux); 2,2 (naissance de Moïse).22

¹ Voir récemment, Zlotnick-Sivan, Moses. Plutôt que le rapprochement avec la naissance de «Sargon of Agade (2296-2240 BC)», il privilégie celui avec la naissance de Cyrus (559-530). Ce changement correspond à la prise en compte de l'importance de l'époque perse dans la rédaction des textes bibliques. Les «plaies» d'Égypte constitueraient alors des allusions aux interventions des perses contre l'Égypte.

² *hrh*: Gn 4,1.17; 16,4.4.5; 19,36; 21,2; 25,21; 29,32.33.34.35; 30,5.7.17.19.23; 38,3.4.18; 49,26.

³ Ainsi la naissance de Moïse se situe dans la continuité de l'histoire patriarcale, mais avec lui commence une nouvelle histoire, celle du peuple d'Israël, dans laquelle la descendance familiale n'est plus l'élément fondamental. Nb 11,12 se situe dans la ligne d'Ex 4,22, où Israël est le premier né de Yahvé. Voir Achenbach, Vollendung 242.

(Sippora); 6,20.23.25 (Naissance de Moïse et Aaron et descendance d'Aaron);⁴ 21,4 (législatif).

Ainsi la naissance de Moïse est présentée dans la continuité de l'histoire patriarcale avec par exemple en Gn 29,32: «Léa conçut (*wthr*) et elle enfanta (*wltd*) un fils qu'elle appela Ruben, car dit-elle, 'Yahvé a vu ma détesse, maintenant mon mari m'aimera'.»

b) La naissance de Moïse dans la continuité du récit de la création

Ex 2,2ba: *wtr' 'tw ky twb hw'*

On peut relever *twb*: Ex 2,2; 3,8; 14,12; 18,9.17 et 42 attestations dans le livre de la Genèse. Mais il faut surtout prendre en compte l'usage du verbe *r'h s'*appliquant à *twb* en:

Gn 1,4: *wyr' 'lhym 't h'wr ky twb*

Gn 1,10.12.18.21.25: *wyr' 'lhym ky twb*

Ainsi la naissance de Moïse est présentée non seulement dans la continuité des naissances de l'histoire patriarcale, mais encore dans la suite du récit de la création.⁵

c) La naissance de Moïse dans la continuité de la remise en cause de la fécondité de la création par le déluge.

Il faut remarquer que le terme *tbh* ne se rencontre dans la Bible qu'en Ex 2,3–5 et Gn 6,14–9,18.⁶ Ce rapprochement entre la naissance de Moïse et le déluge, est confirmé par la remise en cause de la fécondité de la création par le déluge, et par l'intervention de Pharaon. On peut relever:

šrs: Gn 1,20.21; 7,21; 8,17; 9,7; Ex 1,7; 7,28.

prh: Gn 1,22.28; 8,17; 9,1.7; 17,6.20; 26,22; 28,3; 35,11; 41,52; 47,27; 48,4; 49,22; Ex 1,7; 23,30.

Voir encore le verbe *rbh* en Gn 1,22; 9,7 et Ex 1,7. En Ex 1, Pharaon cherche à limiter la multiplication et la fécondité des fils d'Israël selon Ex

⁴ Römer, Buch 220: „Erst durch Texte wie Gen 17; Ex 2,23-25 und Ex 6,2-8 würde unverkennbar eine literarische Verbindungslinie zwischen der Patriarchen- und der Exodusüberlieferung gezogen“.

⁵ Il s'agit dans les deux cas des *twldwt*, voir Gn 2,4. Voir Hopkins, Stories 41, “The basic story of Genesis 1-12 is genealogical”.

⁶ *tbh*: Gn 6,14.14.15.16.16.18.19; 7,1.7.9.13.15.17.18.23; 8,1.4.6.9.9.10.13.16.19; 9,10.18; Ex 2,3.5.

1,7⁷: «Les fils d'Israël furent féconds (*prw*) et pullulèrent (*wyšršw*), ils devinrent de plus en plus nombreux (*wyrbw*) et puissants, au point que le pays en fut rempli». Cette perspective de fécondité se situe dans la continuité de Gn 1 mais également de Gn 9,7: «Pour vous, soyez féconds (*prw*), multipliez (*wrbw*), pullulez (*šršw*) sur la terre et la dominez».

En Gn 9,7 cet ordre qui reprend ceux de Yahvé au moment de la création, se situe après le passage par l'arche (*tbh*) qui a permis d'échapper au déluge grâce à Noé.

L'application de ces mêmes ordres par les Israélites en Ex 1,7 provoque la persécution de Pharaon. D'où la nécessité de l'intervention de Moïse qui pour commencer est lui-même sauvé des eaux⁸ par le moyen de l'arche (*tbh*).

2) Ex 2,1-10 et le déroulement du livre de l'Exode.

Du bord (*šph*) du Nil et des roseaux au bord (*šph*) de la mer des roseaux, et le rôle de la bouche (*špt*) de Moïse.

Ex 2,3bβ: *wtśm bswp 'l špt hy'r*

L'expression *špt hy'r* se rencontre dans la Bible en Gn 41,3.17; Ex 2,3; 7,15; Dn 12,5.5.⁹ Les expressions de Gn 41 concernent un songe de Pharaon au bord du Nil dans le cadre de l'histoire de Joseph.¹⁰

Dans le livre de l'Exode en Ex 2,3, Moïse est abandonné au bord du Nil. La rencontre avec Pharaon, avant la première plaie d'Égypte se situe également au bord du Nil, Ex 7,15: «Va, demain matin, trouver Pharaon, à l'heure où il se rend au bord du Nil (*špt hy'r*). Tu prendras en main le bâton qui s'est changé en serpent».

D'une façon plus générale dans le livre de l'Exode les usages du terme *y'wr* seréfèrent à la naissance puis à l'action de Moïse.

y'wr: Ex 1,22; 2,3.5.5; 4,9.9; 7,15.17.18.18.18.19.20.20.21.21.24.24. 25.28; 8,1.5.7; 17,5.

Les attestations de 1,22; 2,3.5.5 concernent les naissances des hébreux et plus particulièrement celle de Moïse. Les attestations de 7,15-25 se rapportent à

⁷ Gosse, Transitions. Ex 1,7 assure également la transition entre l'histoire patriarcale du livre de la Genèse, et l'histoire du peuple dans celui de l'Exode.

⁸ Ex 2,10b: *wtqr' šmw mšh wt'mr ky mn hmym mšythw*.

⁹ Even-Shoshan, Concordance 419, n 11-14; 28.29. Dans le livre de Daniel il doit également s'agir d'un moment décisif.

¹⁰ Histoire de Joseph. Sur les relations entre l'histoire de Joseph et l'Exode, voir Schmid, Josephsgeschichte.

la première plaie, l'eau changée en sang. Celles de 7,28 et 8,1-7 sont liées à la seconde plaie celle des grenouilles. Ces deux premières plaies prennent naissance au bord du Nil. La troisième plaie, celle des moustiques, se déclenche à partir de la poussière du sol. En 17,5 il est question du bâton qui a frappé le fleuve et en 4,9.9 de l'eau changée en sang, cette fois pour convaincre les Israélites.

Si l'expression *špt hy'r* renvoie à la naissance de Moïse, et au commencement de l'action de Moïse face à l'hostilité de Pharaon, le terme *šph* va servir de transition vers l'expression *špt hym* où va se situer l'action décisive. On notera *šph*: Ex 2,3; 6,12.30; 7,15; 14,30; 26,4.4.10.10; 28,26.32; 36,11.11.17.17; 39,19.23.

L'expression *špt hy'r* de 2,3 concerne la naissance de Moïse, et en 7,15 la première plaie au bord du Nil. Les emplois de *šph* en 6,12.30 se rapportent à la «parole» de Moïse, qui doit jouer un rôle décisif. L'expression *špt hym* de 14,30 renvoie à l'action décisive de la libération d'Égypte: «Ce jour-là, Yahvé sauva (יַשֵּׁ) ¹¹ Israël des mains des Égyptiens, et Israël vit les Égyptiens morts au bord de la mer ('*špt hym*)». Les usages ultérieurs du terme *šph* en Ex 26ss, se rapportent à la construction du Temple en arrière fond de la perspective du récit de l'Exode, voir Ex 15,17.

Dans le récit de l'Exode le passage de l'expression *špt hy'r* à celle de *špt hym* s'opère en lien avec les emplois des termes *ym* et *swp*:

swp: Ex 2,3.5; 10,19; 13,18; 15,4.22; 23,31.

ym: 10,19.19; 13,18; 14,2-30; 15,1-22...

En 2,3 le terme *swp* est rapproché de l'expression *špt hy'r*. En 10,19 avec l'expression *ymh swp* et en 13,18 *ym swp*, les termes *ym* et *swp* se trouvent étroitement connectés. Si le terme *ym* joue un rôle important en Ex 14, l'expression *špt hym* de 14,30 est alors à situer dans la continuité de l'intrigue qui débute avec le *špt hy'r* de 2,3, et le *ym* de 14,30 ne peut que se référer à la mer des roseaux (*swp*) selon 10,19 et 13,18, voir l'usage de ce terme en 2,3. On remarquera encore les expressions *bym swp* en Ex 15,4 et *mym swp* en Ex 15,22.

¹¹ יַשֵּׁ: Ex 2,17; 14,30.

On peut supposer une relation rédactionnelle avec le livre d'Isaïe, יַשֵּׁ יַהְוָה. Voir Gosse, constitution 73-80.

En ce qui concerne des liens plus particuliers avec Is 34-35, on peut relever *zpt*: Ex 2,3; Is 34,9.9 sans autre attestation biblique; *gm'*: Ex 2,3; Is 18,2; 35,7; Job 8,11 sans autre attestation biblique.

Ainsi dans le livre de l'Exode l'action de la libération d'Égypte commence au bord du Nil, *špt hy'r*, et l'action décisive se situe au bord de la mer *špt hym*, dans la continuité d'Ex 14,2: «Dis aux Israélites de rebrousser chemin et de camper devant Pi-Hahiroth, entre Migdol et la mer (*hym*), devant Baal-çephôn; vous camperez face à ce lieu, au bord de la mer». En 23,31 la mer des roseaux devient même la frontière sud d'Israël.

Summary

We must read Ex 2,2 in the continuity of the Patriarchal history, and of the narratives of the creation and of the flood. Ex 2,3 with the mentions of *špt hy'r* and *swp*, prepares the transition from the expression *špt hy'r* to the expression *špt hym* (14,30) identified to the *ym swp* (13,18).

Zusammenfassung

Wir müssen Ex 2,2 im Zusammenhang mit der Patriarchengeschichte und den Erzählungen von der Schöpfung und der Sintflut lesen. Ex 2,3 bereitet mit der Notiz *špt hy'r* und *swp* die Überleitung der Bezeichnung *špt hy'r* zum Ausdruck *špt hym* vor (14,30) und identifiziert dies mit *ym swp* (13,18).

Bibliographie

- Achenbach, R., Die Vollendung der Tora. Studien zur Redaktionsgeschichte des Numeribuches im Kontext von Hexateuch und Pentateuch, Wiesbaden 2003.
 Even-Shoshan, A., A New Concordance of the Bible, Jerusalem 1989.
 Gosse, B., La constitution du corpus des écritures à l'époque perse, dans la continuité de la tradition biblique, Paris 2003.
 Gosse, B., Transitions rédactionnelles de l'histoire des clans à l'histoire des peuples en Ex 1,7; 2,24b: EstBib 51 (1993) 163-170.
 Hopkins, D., The First Stories of Genesis and the Rhythm of the generations, in: Dever, W.G. / Wright, J.E., The Echoes of many Texts, Atlanta 1997, 25-41.

- Römer, T., Das Buch Numeri und das Ende des Jahwisten. Anfragen zur „Quellenscheidung“ im vierten Buch des Pentateuch, in: Gertz, J.-C. u.a. (Hg.), Abschied vom Jahwisten. Die Komposition des Hexateuch in der jüngsten Diskussion (BZAW 315), Berlin / New York 2002, 215-231.
- Schmid, K., Die Josephsgeschichte im Pentateuch, in: Gertz, J.-C. u.a. (Hg.), Abschied vom Jahwisten. Die Komposition des Hexateuch in der jüngsten Diskussion (BZAW 315), Berlin / New York 2002, 83-118.
- Zlotnick-Sivan, H., Moses the Persian? Exodus 2, the >Other< and Biblical >Mnemo-history<: ZAW 116 (2004) 189-205.

Bernard Gosse,
4 Résidence Opéra,
92160 Antony, France
gosse.bernard@wanadoo.fr